

PARTE SECONDA**DELIBERAZIONI, DISPOSIZIONI
E COMUNICATI**

COMMISSIONE PARITETICA DI TERMINOLOGIA

**Pubblicazione di elenchi di terminologia ai
sensi dell'articolo 6 del DPR n. 574/1988 che
disciplina l'uso della lingua tedesca****ELENCO TERMINOLOGICO N. 4****Polizia di Stato - Corpo forestale -
Sistema penitenziario - Lavoro - Scuola e università -
Ministero delle finanze - Varie****POLIZIA DI STATO**

agente
 agente ausiliare
 agente scelto
 agente trattenuto
 archivio generale
 assistente
 assistente capo
 Centro Operativo Telecomunicazioni - COT
 Commissariato della Polizia di Stato
 commissario
 commissario capo
 Compartimento Polizia Ferroviaria di Verona - Sezione
 Polizia Ferroviaria di Bolzano
 Compartimento Polizia Postale di Trento - Sezione
 Polizia Postale di Bolzano
 dirigente generale
 dirigente superiore
 Distaccamento Polizia Stradale
 Divisione anticrimine
 Divisione Investigazioni Generali Operazioni Speciali
 (D.I.G.O.S)
 Divisione polizia amministrativa e sociale
 gabinetto provinciale di polizia scientifica
 ispettore
 ispettore capo
 ispettore principale
 Polizia di Stato
 Polizia Ferroviaria
 Polizia Postale
 Posto di Polizia Ferroviaria
 prefetto
 primo dirigente
 Scuola Allievi Agenti di Bolzano
 Sezione Polizia Stradale di Bolzano
 Sottosezione Autostradale Polizia Stradale di Vipiteno

ZWEITER TEIL**BESCHLÜSSE, BESTIMMUNGEN
UND MITTEILUNGEN**

PARITÄTISCHE TERMINOLOGIEKOMMISSION

**Veröffentlichung terminologischer Verzeich-
nisse laut Artikel 6 des Dekrets des Präsi-
denten der Republik Nr. 574/1988 über den
Gebrauch der deutschen Sprache****TERMINOLOGISCHES VERZEICHNIS NR. 4****Staatspolizei - Forstkorps - Strafvollzug -
Arbeitsrecht - Schulwesen und Universität -
Ministerium für Finanzen - Verschiedenes****STAATSPOLIZEI**

Polizist
 Hilfspolizist
 Oberpolizist
 weiterverpflichteter Hilfspolizist
 Hauptarchiv
 Assistent
 Hauptassistent
 Einsatzzentrale
 Kommissariat der Staatspolizei
 Kommissar
 Hauptkommissar
 Bahnpolizeibezirk Verona - Bahnpolizeiabteilung Bo-
 zen
 Postpolizeibezirk Trient - Postpolizeiabteilung Bozen
 Generalpolizeidirigent
 höherer Polizeidirigent
 Verkehrspolizeiposten
 Kriminalpolizeiliche Abteilung
 Abteilung für allgemeine Ermittlungen und Sonder-
 einsätze
 Abteilung für Verwaltungspolizei und soziale Angele-
 genheiten
 provinzielles kriminaltechnisches Laboratorium
 Inspektor
 Hauptinspektor
 Oberinspektor
 Staatspolizei
 Bahnpolizei
 Postpolizei
 Bahnpolizeiposten
 Präfekt
 erster Polizeidirigent
 Schule für Polizistenanwärter Bozen
 Verkehrspolizeiabteilung Bozen
 Verkehrspolizeiunterabteilung für die Autobahn Ster-
 zing

sovrintendente
 sovrintendente capo
 sovrintendente principale
 Squadra mobile
 Squadra volanti
 Ufficio amministrativo-contabile
 Ufficio contenzioso
 Ufficio denunce
 Ufficio di gabinetto
 Ufficio misure di prevenzione
 Ufficio passaporti
 Ufficio personale
 Ufficio porto d'armi
 Ufficio prevenzione generale e soccorso pubblico - UPGSP
 Ufficio sanitario
 Ufficio statistico
 Ufficio stranieri
 vice commissario
 vice ispettore
 vice prefetto vicario
 vice questore
 vice questore aggiunto
 vice questore vicario
 vice sovrintendente
 Zona Telecomunicazioni Trentino-Alto Adige

CORPO FORESTALE

agente
 agente allievo
 agente scelto
 assistente
 assistente capo
 corpo forestale
 custode forestale
 ispettore
 ispettore capo
 ispettore superiore
 sovrintendente
 sovrintendente capo
 vice ispettore
 vice sovrintendente

SISTEMA PENITENZIARIO

affidamento in prova al servizio sociale
 affidamento in prova in casi particolari
 agente di polizia penitenziaria
 amministrazione carceraria
 amministrazione penitenziaria
 ammissione alla semilibertà
 assegnazione
 assistente sociale
 assistente volontario
 assistenza post-penitenziaria
 attività in comune

Polizeimeister
 Hauptpolizeimeister
 Oberpolizeimeister
 Amt für kriminalpolizeiliche Ermittlungen
 Streifendienst
 Amt für Rechnungswesen
 Amt für strittige Verwaltungsangelegenheiten
 Anzeigenbüro
 Kabinett
 Amt für vorbeugende Maßnahmen
 Amt für Reisepässe
 Amt für Personalangelegenheiten
 Amt für Waffenscheine
 Amt für allgemeine Vorbeugung und Rettungswesen
 Sanitätsdienststelle
 Amt für Statistik
 Amt für Ausländer
 Vizekommissar
 Vizeinspektor
 Präfektstellvertreter
 Vizepolizeidirektor
 beigeordneter Vizepolizeidirektor
 Polizeidirektorstellvertreter
 Vizepolizeimeister
 Gebietsamt für Fernmeldeanlagen Trentino-Südtirol

FORSTKORPS

Forstgehilfe
 Forsthilfearwärter
 Oberforstgehilfe
 Assistent
 Hauptassistent
 Forstkorps
 Forstaufseher
 Inspektor
 Hauptinspektor
 höherer Inspektor
 Forstmeister
 Hauptforstmeister
 Vizeinspektor
 Vizeforstmeister

STRAFVOLLZUG

Überlassung zur Betreuung auf Probe an den Sozialdienst
 Überlassung zur Betreuung auf Probe in besonderen Fällen
 Polizist der Gefängnispolizei
 Gefängnisverwaltung
 Gefängnisverwaltung
 Zulassung zum Vollzug mit Freigangsberechtigung
 Einweisung
 Sozialassistent
 freiwilliger Betreuer (nur im Rahmen der Haftentlassenenbetreuung)
 Haftentlassenenbetreuung
 gemeinschaftliche Tätigkeiten

autorità di pubblica sicurezza	Behörde für die öffentliche Sicherheit
autorità giudiziaria	Gerichtsbehörde
azione rieducativa (rieducazione/trattamento rieducativo) (del reo)	Umerziehung (des Straftäters)
buona condotta	gute Führung
casa circondariale	landesgerichtliche Strafanstalt
casa di arresto	Haftanstalt
casa di cura e di custodia	Heil- und Verwahranstalt
casa di lavoro	Arbeitserziehungsanstalt
casa di reclusione	Gefängnisanstalt
casa mandamentale	bezirksgerichtliche Strafanstalt
cassa delle ammende	Kasse für Geldbußen
cassa per il soccorso e l'assistenza alle vittime del delitto	Kasse für die Unterstützung und Betreuung von Verbrechensopfern
centro di osservazione	Beobachtungsstelle
centro di servizio sociale per adulti	Zentrum des Sozialdienstes für Erwachsene
coercizione fisica	unmittelbarer Zwang
colonia agricola	landwirtschaftliche Kolonie
comitato per l'occupazione degli assistiti dal consiglio di aiuto sociale	Komitee für die Arbeitsbeschaffung zugunsten der vom Sozialhilferat betreuten Personen
computo della durata delle pene	Berechnung der Dauer der Strafen
condanna	Verurteilung
condannato	verurteilte Person
condotta	Führung
consiglio di aiuto sociale per l'assistenza penitenziaria e post-penitenziaria	Sozialhilferat für die Betreuung von Häftlingen und Haftentlassenen
consiglio di disciplina	Disziplinarrat
detenuto	inhaftierte Person
detenzione	Haft
detenzione domiciliare	Haushaft
dimissione	Entlassung
direttore generale degli istituti di prevenzione e di pena	Generaldirektor für die Strafanstalten
disadattamento sociale	soziale Anpassungsunfähigkeit
educatore	Erzieher
esigenze di ordine e di sicurezza	Erfordernisse der Ordnung und Sicherheit
esito dell'affidamento	Ergebnis der Überlassung zur Betreuung
espiazione	Verbüßung
evasione	Entweichung
giudice di sorveglianza	Überwachungsrichter
incolumità	Unversehrtheit
internato	eingewiesene Person
internato in transito	Eingewiesener auf Durchreise
isolamento	Einzelhaft
istituti per infermi e minorati	Strafanstalten für Kranke und Behinderte
istituti per l'esecuzione delle misure di sicurezza	Anstalten für die Vollstreckung von Sicherungsmaßnahmen
istituti per l'esecuzione delle pene	Anstalten für den Strafvollzug
istituto di custodia preventiva	Anstalt für vorbeugende Verwahrung
istituto penitenziario	Strafanstalt
istituto di prevenzione e di pena	Strafanstalt
lavoro penitenziario	Arbeit in der Strafanstalt, anstaltsinterne Arbeit
liberato	Entlassener
liberazione	Entlassung
liberazione anticipata	vorzeitige Entlassung
libertà controllata	Freiheit unter Überwachung
libertà vigilata	Freiheit unter Aufsicht
licenza	Hafturlaub
Magistrato di sorveglianza	Überwachungsrichter
Tribunale di sorveglianza	Überwachungsgericht

mezzi di coercizione
 misure alternative alla detenzione
 misure di sicurezza
 misure di sicurezza personali non detentive

misure penali
 misure privative e limitative della libertà

operatore sociale
 ordinamento penitenziario
 ospedale psichiatrico giudiziario
 pena sostitutiva
 pene detentive brevi
 pericolosità sociale
 perquisizione personale
 Polizia Penitenziaria
 procedimento di prevenzione
 procedimento di sorveglianza
 rappresentanze dei detenuti e degli internati
 reclamo
 reinserimento sociale (dei condannati e degli internati)
 resistenza all'esecuzione degli ordini impartiti
 revoca del regime di semilibertà
 richiamo
 richiesta dei benefici

riduzione di pena
 risocializzazione dei detenuti
 semidetenzione
 semilibertà
 sorveglianza speciale con divieto/obbligo di soggiorno

sorveglianza speciale semplice
 sospensione del regime di semilibertà
 spese di mantenimento
 spese processuali
 spese di procedimento
 traduzione dei detenuti/degli internati
 trasferimento dei detenuti/degli internati
 trasferimento dell'affidamento in altra giurisdizione

trattamento degli imputati
 Tribunale di sorveglianza
 ufficio di sorveglianza

LAVORO

(...) di ruolo
 (...) non di ruolo
 ammonizione
 avvertimento
 censura
 destituzione
 infrazione disciplinare
 istituto di patronato
 mobilità
 multa
 (quale sanzione disciplinare pecuniaria)
 pianta organica

Zwangsmittel
 haftersetzende Maßnahmen
 Sicherungsmaßnahmen
 personenbezogene nicht freiheitsentziehende Maßnahmen
 Strafmaßnahmen
 freiheitsentziehende und freiheitseinschränkende Maßnahmen
 Sozialarbeiter
 Strafvollzugsgesetz
 gerichtliches psychiatrisches Krankenhaus
 Ersatzstrafe
 Freiheitsstrafen von kurzer Dauer
 Gemeingefährlichkeit
 Durchsuchung der Person
 Gefängnispolizei
 Vorbeugungsverfahren
 Überwachungsverfahren
 Sprecher der Inhaftierten und Eingewiesenen
 Beschwerde
 soziale Wiedereingliederung (der verurteilten und eingewiesenen Personen)
 Widerstand gegen Anordnungen
 Widerruf der Freigangsberechtigung
 Rüge
 Beantragung von Vergünstigungen, Antrag auf Gewährung von Vergünstigungen
 Herabsetzung der Strafe
 Resozialisierung der inhaftierten Personen
 Teilzeithaft
 Vollzug mit Freigangsberechtigung
 Sonderüberwachung mit Aufenthaltsverbot/Aufenthaltsgebot
 einfache Sonderüberwachung
 Aussetzung der Freigangsberechtigung
 Unterhaltskosten
 Verfahrenskosten
 Verfahrenskosten
 Überführung der Inhaftierten und Eingewiesenen
 Verlegung der Inhaftierten und Eingewiesenen
 Verlegung der Überlassung zur Betreuung in einen anderen Gerichtssprengel
 Behandlung der Angeklagten
 Überwachungsgericht
 Amt des Überwachungsrichters

ARBEITSRECHT

auf einer Planstelle
 ohne Planstelle
 Verwarnung
 Ermahnung
 Verweis
 endgültige Enthebung vom Amt
 Disziplinarverstoß
 Hilfswerk
 Mobilität
 Geldstrafe
 (als in Geld abzuleistende Disziplinarstrafe)
 Stellenplan, personelle Ausstattung

posto di organico
 posto di ruolo
 procedimento disciplinare
 provvedimento disciplinare
 rappresentanze sindacali aziendali
 reintegrazione nell'impiego
 richiamo
 riduzione dello stipendio
 sanzione
 sanzione disciplinare
 sospensione cautelare
 sospensione dal servizio
 volontariato
 volontario

SCUOLA E UNIVERSITÀ

asilo nido
 attivazione di nuove facoltà
 centro interfacoltà per l'apprendimento delle lingue
 collaboratore linguistico
 comitato istitutivo
 commissione d'esame
 commissione per la ricerca scientifica
 conservatorio di musica
 consiglio di facoltà
 controllo di gestione
 copertura dei posti
 corso di diploma universitario
 corso di laurea
 corso di perfezionamento
 corso di specializzazione
 corso di studio
 diploma di laurea
 diploma di specializzazione
 diploma universitario
 direttore amministrativo
 diritti di segreteria
 distretto scolastico
 dottorato di ricerca
 Economia e amministrazione delle imprese
 Economia aziendale
 Economia e gestione dei servizi turistici
 esame (di profitto)
 esame di laurea
 facoltà
 Facoltà di Economia
 Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
 Facoltà di Scienze della Formazione
 giunta esecutiva
 insegnamenti propedeutici
 istituti universitari
 Istituto professionale di Stato per il commercio e istituti femminili
 Istituto professionale di Stato per l'industria e l'artigianato
 Istituto tecnico commerciale
 Istituto tecnico per geometri
 istituzione universitaria

Planstelle
 Planstelle
 Disziplinarverfahren
 Disziplinarmaßnahme
 betriebliche Gewerkschaftsvertretungen
 Wiedenzulassung zum Dienst
 Rüge
 Gehaltskürzung
 Rechtsfolge, Sanktion
 Disziplinarstrafe
 vorbeugende zeitweilige Enthebung
 zeitweilige Enthebung vom Dienst
 ehrenamtliche Tätigkeit
 ehrenamtlicher Mitarbeiter

SCHULWESEN UND UNIVERSITÄT

Kinderhort
 Einrichtung neuer Fakultäten
 fakultätsübergreifendes Sprachlehrzentrum
 Fremdsprachenlektor
 Gründungsausschuß
 Prüfungskommission
 Kommission für Forschungsangelegenheiten
 Konservatorium
 Fakultätsrat
 Rechnungsprüfung
 Stellenbesetzung
 Studiengang zum Erwerb eines Universitätsdiploms
 Laureatsstudiengang
 Fortbildungskurs
 Spezialisierungskurs
 Studiengang
 Laureatsdiplom
 Spezialisierungsdiplom
 Universitätsdiplom
 Verwaltungsdirektor
 Sekretariatsgebühren
 Schulsprenkel
 Doktorat
 Wirtschaft und Unternehmensführung
 Betriebswirtschaft
 Wirtschaft und Führung von Fremdenverkehrseinrichtungen
 Prüfung
 Laureatsprüfung
 Fakultät
 Fakultät für Wirtschaftswissenschaften
 Fakultät für Sprachen und fremdsprachliche Literatur
 Fakultät für Bildungswissenschaften
 Leitungsausschuß
 propädeutische Lehrveranstaltungen
 Hochschuleinrichtungen
 Staatliche Fachlehranstalt für kaufmännische Berufe und für Frauenberufe
 Staatliche Fachlehranstalt für Industrie und Handwerk
 Handelsoberschule
 Oberschule für Geometer
 universitäre Einrichtung

istruzione inferiore
 istruzione secondaria
 - di primo grado
 - di secondo grado
 istruzione superiore
 laurea
 licenza di scuola elementare
 licenza di scuola media
 liceo
 maestro/a d'asilo
 materie propedeutiche
 nomina su chiamata diretta
 numero programmato
 offerta didattica
 ordinamento degli studi
 personale docente
 personale non docente
 posizione giuridica
 preside della facoltà
 professore a contratto
 professore di prima fascia
 - ordinario
 - straordinario
 professore di ruolo
 professore di seconda fascia
 regolamento di contabilità
 regolamento didattico
 rette universitarie
 rettore
 ricercatore
 ricercatore confermato
 riconoscimento legale
 ruolo (organico)
 Scuola di specializzazione
 scuola magistrale
 scuola materna
 scuola media superiore
 scuola secondaria superiore
 scuola superiore
 senato accademico
 servizio di tesoreria
 sospensione cautelare (di dipendenti)

 specializzazione
 "stage"
 tasse universitarie
 terna di nominativi
 titoli di studio
 università libera
 università non statale

MINISTERO DELLE FINANZE

compartimento per il Trentino A. A., Veneto e Friuli V. G.
 dipartimento del territorio
 dipartimento delle dogane
 dipartimento delle entrate
 direzione centrale per il catasto e conservatorie dei registri immobiliari

Grundschulunterricht
 Sekundarschulunterricht
 - Mittelschulunterricht
 - Oberschulunterricht
 postsekundäre Ausbildung
 Laureatsgrad
 Abschlußzeugnis der Grundschule
 Abschlußzeugnis der Mittelschule
 Lyzeum
 Kindergartenerzieher/in
 propädeutische Fächer
 Direktberufung
 Zulassungszahl
 Lehrangebot
 Studienordnung
 Lehrkörper
 nichtunterrichtendes Personal
 dienstrechtliche Stellung
 Dekan
 Professor mit Lehrauftrag
 Professor der ersten Ebene
 - ordentlicher Professor
 - außerordentlicher Professor
 Professor auf einer Planstelle
 Professor der zweiten Ebene
 Ordnung über die Rechnungsführung
 Gesamtstudienordnung
 Studiengebühren
 Rektor
 Universitätsassistent
 Universitätsassistent auf einer Planstelle
 gesetzliche Anerkennung
 Stellenplan
 Spezialisierungsschule
 Schule für Kindergartenerzieher
 Kindergarten
 Oberschule
 Oberschule
 höhere Schule
 akademischer Senat
 Schatzamtsdienst
 vorbeugende zeitweilige Enthebung (von Bediensteten)
 Spezialisierungsstudium
 Praktikum
 Universitätsabgaben
 Dreiervorschlag
 akademische Grade
 freie Universität
 nichtstaatliche Universität

MINISTERIUM FÜR FINANZEN

Bezirk Trentino-Südtirol, Venetien, Friaul-Julisch Venetien
 Ressort für Liegenschaften
 Ressort für Zollwesen
 Ressort für Einnahmen
 Zentrale Direktion für Katasterwesen und Liegenschaftsregisterämter

direzione centrale per il demanio
 direzione centrale per il personale e organizzazione
 direzione centrale per servizi tecnici erariali
 direzione compartimentale del territorio per il Trentino A.A., Veneto e Friuli V.G.
 direzione generale del personale
 ufficio del territorio

VARIE

abrogazione

accordi aziendali
 anzianità di servizio
 assicurazione
 avvocato
 bilancio consuntivo
 bilancio preventivo
 Capo di Gabinetto
 carriera
 Cassa di risparmio
 Cassa rurale
 collaboratore domestico
 comitato esecutivo
 comitato regionale consultivo per le iniziative europee
 commissione consultiva
 commissione provinciale per i pubblici spettacoli
 competenza
 Consiglio scolastico provinciale
 consorzio fra enti locali
 consulta
 consulta provinciale per la tutela dei consumatori e utenti
 credito agrario
 credito fondiario
 diritto di recesso
 fideiussione
 finanziamento
 istituti di assistenza sociale
 legge speciale
 mezzi di comunicazione di massa
 organo
 organo collegiale
 personale amministrativo
 previdenza
 querela
 quiescenza
 rappresentanza

Regione a statuto ordinario
 Regione a statuto speciale
 regolamento
 rendiconto
 ricorso
 ricorso per cassazione
 sanzione amministrativa
 sanzione tributaria
 sconto bancario
 stato libero

Zentrale Direktion für Domänengüter
 Zentrale Direktion für Personal und Organisation
 Zentrale Direktion für ärarialtechnische Dienste
 Bezirksdirektion für Liegenschaften für Trentino-Südtirol, Venetien, Friaul-Julisch Venetien
 Generaldirektion für Personalangelegenheiten
 Amt für Liegenschaften

VERSCHIEDENES

Aufhebung,
 Außerkraftsetzung
 Betriebsvereinbarungen
 Dienstalder
 Versicherung
 Advokat, Rechtsanwalt
 Abschlußrechnung
 Haushaltsplan
 Kabinettschef
 Laufbahn
 Sparkasse
 Raffeisenkasse
 Haushaltsgehilfe
 Vollzugsausschuß (bei Aktiengesellschaften)
 Regionales beratendes Komitee für europäische Initiativen
 beratende Kommission
 Landeskommision für öffentliche Veranstaltungen
 Zuständigkeit
 Landesschulrat
 Verbund von Gebietskörperschaften
 Beirat
 Landesbeirat für Verbraucherschutz

Agrarkredit
 Bodenkredit
 Rücktrittsrecht
 Bürgschaft
 Finanzierung
 Einrichtungen für soziale Fürsorge
 Sondergesetz
 Massenmedien
 Organ
 Kollegialorgan
 Verwaltungspersonal
 Vorsorge
 Strafantrag
 Ruhestand
 Vertretung,
 Stellvertretung
 Region mit Normalstatut
 Region mit Sonderstatut
 Verordnung
 Rechnungslegung
 Rekurs
 Kassationsbeschwerde
 Verwaltungsstrafe
 steuerrechtliche Strafe
 Bankdiskont
 nicht gebunden (als Personenstandsbezeichnung)

statuto regionale
tasso di sconto
titolo di credito
trattamento economico
vitto

Regionalstatut
Diskontsatz
Wertpapier
Besoldung
Verpflegung